

COLOSENSES

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܘܠܘܣܘܫ ܫܠܝܗܐ ܕܝܫܘܥܡܫܝܟܗ ܒܬܝܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܘܬܝܡܘܬܘܫ ܐܗܐ ❖

Transliteración: Paulos shliha d-Yeshou' Meshikha b-tsbyneh d-Alaha w-Timtaos aha ❖

Traducción: Paulos (Pablo) shliha (enviado/apóstol) d-Yeshou' (de Jesús) Meshikha (ungido/mesías/cristo) b-tsbyneh (por/en la voluntad/deseo) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-Timtaos (y Timoteo) aha (hermano/hermano[s]) ❖

Traducción con arameo: Paulos (Pablo), shliha (enviado/apóstol) de Yeshou' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo/Ungido), por la tsbyneh (voluntad/deseo) de Alaha (Dios), y Timtaos (Timoteo), el aha (hermano).

Traducción limpia: Pablo, enviado/apóstol de Jesús el Mesías, por la voluntad de Alaha (Dios), y Timoteo el hermano.

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ܠܝܠܝܢ ܕܝܬ ܒܩܘܠܘܣܘܫ ܐܗܐ ܩܕܕܝܫܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܒܝܫܘܥܡܫܝܟܗ ܫܠܡܐ ܐܡܟܗܘܢ ܘܬܝܒܘܬܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ❖

Transliteración: l-ilin d-it b-Qolosus aha qaddisha w-mehaymne b-Yeshou' Meshikha shlama 'amkhon w-taybutha men Alaha abun ❖

Traducción: l-ilin (a/para aquellos) d-it (que están/son/hay) b-Qolosus (en Qolosus (Colosas)) aha (hermanos/hermano[s]) qaddisha (santos/consagrados) w-mehaymne (y fieles/creyentes) b-Yeshou' (en Yeshou' (Jesús)) Meshikha (Mesías/Cristo/Ungido) shlama (paz/bienestar) 'amkhon (con vosotros) w-taybutha (y bondad/favor/gracia) men (de/desde) Alaha (Alaha (Dios)) abun (nuestro padre) ❖

Traducción con arameo: A l-ilin (aquellos) que d-it (están/son) en Qolosus (Colosas), aha (hermanos) qaddisha (santos/consagrados) y mehaymne (fieles/creyentes) en Yeshou' (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo/Ungido): shlama (paz/bienestar) (sea/esté)/con vosotros, y taybutha (bondad/favor/gracia) de Alaha (Dios), abun (nuestro Padre).

Traducción limpia: A los que están en Colosas, hermanos santos y fieles en Jesús el Mesías: paz sea con vosotros, y bondad/favor/gracia de Alaha (Dios), nuestro Padre.

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܕܝܢ ܗܢܢ ܠܐܠܗܐ ܘܒܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥܡܫܝܟܗ ܒܠܚܘܙܒܢ ܘܡܬܫܠܝܢ ܗܢܢ ܠܝܟܗܘܢ

Transliteración: modin hnan l-Alaha abuhy d-Maran Yeshua‘ Meshikha b-kholzban w-mtsallin hnan ‘laykhon

Traducción: modin (dando gracias/damos gracias / confesando/reconociendo) hnan (nosotros) l-Alaha (a/para Alaha (Dios)) abuhy (su Padre/Padre suyo) d-Maran (de Maran (nuestro Señor)) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) Meshikha (Meshikha (Mesías/Cristo)) b-kholzban (en todo tiempo/siempre) w-mtsallin (y orando/oramos) hnan (nosotros) ‘laykhon (por vosotros/sobre vosotros)

Traducción con arameo: Modin (damos gracias / confesamos / reconocemos) a Alaha (Dios), abuhy (su Padre) de Maran (nuestro Señor), Yeshua‘ (Jesús), Meshikha (Mesías/Cristo), b-kholzban (en todo tiempo/siempre); y mtsallin (oramos / estamos orando) hnan (nosotros) ‘laykhon (por vosotros / sobre vosotros).

Traducción: Damos gracias a Alaha (Dios), Padre de Maran (nuestro Señor), Yeshua‘ (Jesús), Meshikha (Mesías/Cristo), en todo tiempo; y oramos por vosotros.

Traducción limpia: Damos gracias a Alaha (Dios), Padre de nuestro Señor Jesús el Mesías, en todo tiempo, y oramos por vosotros.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܐ ܡܢ ܕܫܡܐܢ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܕܒܝܫܘܥܡܫܝܟܗ ܘܗܒܝܟܗܘܢ ܕܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܩܕܕܝܫܝܗ

Transliteración: ha men d-shma‘n haymanuthkhon d-b-Yeshua‘ Meshikha w-hubkhon d-lwath kolhon qaddishe

Traducción: ha (he aquí/mira) men (desde/por causa de) d-shma‘n (que oímos/hemos oído) haymanuthkhon (vuestra fe/fidelidad) d-b-Yeshua‘ (en Yeshua‘ (Jesús)) Meshikha (Meshikha (Mesías/Cristo)) w-hubkhon (y vuestro amor) d-lwath (hacia/para con) kolhon (todos/todos ellos) qaddishe (santos/consagrados)

Traducción con arameo: Ha (he aquí/pues), men (desde / por causa de que) shma‘n (oímos / hemos oído) haymanuthkhon (vuestra fe / fidelidad) en Yeshua‘ (Jesús), Meshikha (Mesías/Cristo), y hubkhon (vuestro amor) d-lwath (hacia / para con) kolhon (todos) qaddishe (los santos / los consagrados).

Traducción: Pues hemos oído vuestra fe en Jesús el Mesías y vuestro amor hacia todos los santos.

Traducción limpia: Pues hemos oído vuestra fe en Jesús el Mesías y vuestro amor hacia todos los santos.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܬܘܠ ܫܒܪܗ ܗܘ ܕܢܬܝܪ ܠܟܘܢ ܒܫܡܝܟܗ ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܫܡܐܘܬܘܢ ܒܡܠܬܐ ܕܩܘܫܬܐ ܕܫܒܪܬܐ

Transliteración: mtol sabra hu d-ntir l-kun b-shmaya hu d-men qadim shma‘tun b-melta d-qushta d-sabarta

Traducción limpia: Por esto también nosotros, desde el día en que oímos, no cesamos de orar por vosotros y de pedir que seáis llenados del conocimiento de la voluntad de Alaha (Dios), en toda sabiduría y en todo entendimiento espiritual.

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): **ܕܬܗܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܙܕܝܩ ܘܬܫܦܪܘܢ ܠܐܠܗܐ ܒܟܘܠ ܐܒܕܝܢ ܬܒܝܢ ܘܬܬܠܘܢ ܦܝܥܘܪܝܢ ܘܬܪܒܘܢ ܒܝܕܥܐ ܬܐ ܕܐܠܗܐ**
* **ܘܬܘܪܒܘܢ ܒܝܕܥܐ ܬܐ ܕܐܠܗܐ**

Transliteración: D-tehalkun aik d-zadeq w-teshparun l-Alaha b-kol ‘abdin tabin w-tettlun pe’are w-terbun b-yeda’ta d-Alaha

Traducción: D-tehalkun (que andeis / para que andeis / os conduzcáis) aik (como / según) d-zadeq (lo que es justo / apropiado / conveniente) w-teshparun (y agradeis / seáis agradables a) l-Alaha (a Alaha (Dios)) b-kol (en todas / en toda clase de) ‘abdin tabin (obras buenas) w-tettlun (y deis / produzcais) pe’are (frutos) w-terbun (y crezcáis / aumenteis) b-yeda’ta (en conocimiento) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Para que andéis y os conduzcáis como zadeq (justo / apropiado / conveniente), y agradeis a Alaha (Dios) en todas las obras buenas, y deis pe’are (frutos), y crezcáis en yeda’ta (conocimiento) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Para que andéis como es justo y agradeis a Alaha (Dios) en todas las buenas obras, dando frutos y creciendo en el conocimiento de Alaha (Dios).

Versículo 1:11

Arameo (Peshitta): * **ܘܒܟܘܠ ܟܗܝܠ ܬܬܗܝܠܘܢ ܐܝܟ ܪܒܘܬܐ ܕܫܘܒܟܗܝܗ ܒܟܘܠ ܡܝܫܝܒܪܢܘ ܘܒܡܓܪܬ ܪܘܚܗ ܘܒܟܗܕܘܬܐ**

Transliteración: w-bkol khayl tetkhaylun ayk rabutha d-shubkkeh bkol mesaybranu w-bmgart rukh w-bkhdutha

Traducción: w-bkol (y en todo) khayl (fuerza/poder) tetkhaylun (seréis fortalecidos/seáis fortalecidos/os fortalecéis) ayk (como/según) rabutha (grandeza/abundancia) d-shubkkeh (de su gloria/esplendor/alabanza) bkol (en todo) mesaybranu (paciencia/aguante/perseverancia) w-bmgart (y con longura/longanimidad) rukh (espíritu/aliento/ánimo) w-bkhdutha (y con gozo/alegría)

Traducción con arameo: Y con todo khayl (fuerza/poder) tetkhaylun (seréis fortalecidos/seáis fortalecidos/os fortalecéis), según la rabutha (grandeza/abundancia) de su shubkkeh (gloria/esplendor/alabanza), en toda mesaybranu (paciencia/aguante/perseverancia) y con b-mgart rukh (longanimidad/largura de espíritu/ánimo), y con khdutha (gozo/alegría).

Traducción limpia: Y con toda fuerza seréis fortalecidos según la grandeza de su gloria, con toda paciencia y con longanimidad de espíritu, y con alegría.

Versículo 1:12

Arameo (Peshitta): * **ܬܘܕܘܢ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܐܫܘܝܢ ܠܡܢܬܐ ܕܝܐܪܘܬܐ ܕܩܕܝܫܝܗ ܒܢܘܗܪܐ**

Transliteración: tawdon l-Alaha Aba d-ashwyan l-mantha d-yartutha d-qaddishe b-nuhra

(de Alaha (Dios)) d'ethyahbat (que fue dada/ha sido dada/se dio) li (a mí) bkhon (para vosotros/en vosotros/entre vosotros) d'ashmela (para que yo cumpla/complete/completaré) melteh (su palabra/su dicho) d'Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: La cual, yo fui/era/llegué-a-ser su mshamshaneh (servidor/ministro), según la madbarnutha (administración/dispensación/encargo) de Alaha (Dios) que me fue dada/ha sido dada para vosotros/en vosotros, para que yo cumpla/complete la palabra de Alaha (Dios).

Traducción limpia: De la cual yo llegué a ser su ministro, según la administración/dispensación de Alaha (Dios) que me fue dada para vosotros, para cumplir/completar la palabra de Alaha (Dios).

Versículo 1:26

Arameo (Peshitta): * ܐܪܘܫܐ ܗܘ ܕܡܟܚܝܫܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܘܡܢ ܕܘܪܐ ܗܘܐ ܕܢܘܨܐ ܕܥܬܓܝܠܝܐ ܕܩܕܝܫܘܗܝܐ

Transliteración: arza hu d'mkhasy hwa men 'alma wmen dara hashha den ethgely l'qdishawhi

Traducción: arza (misterio/secreto) hu (es/él) d'mkhasy (que [estaba] oculto/escondido) hwa (era/estaba/fue) men (desde/de) 'alma ('mundo/siglo/edad) wmen (y desde/de) dara (generación/era) hashha (ahora) den (pero/entonces/en efecto) ethgely (fue revelado/ha sido revelado/se reveló) l'qdishawhi (a sus santos/consagrados)

Traducción con arameo: El arza (misterio/secreto) es el que estaba oculto/escondido desde el 'alma ('mundo/siglo/edad) y desde la dara (generación/era); pero ahora ha sido revelado a sus qdishawhi (santos/consagrados).

Traducción limpia: El misterio que estaba oculto desde el mundo/los siglos (la edad) y desde las generaciones (las eras), pero ahora ha sido revelado a sus santos.

Versículo 1:27

Arameo (Peshitta): ܠܐܝܠܝܢ ܕܬܫܒܐ ܐܠܗܐ ܕܢܘܕܐ ܡܢ ܘܬܪܐ ܕܫܘܒܟܗܝܐ ܕܥܪܐܝܐ ܗܢܐ ܒܥܡܡܐ ܕܗܘܝܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܒܟܢ ܫܒܪܐ ܕܫܘܒܟܗܢ

Transliteración: la'ilin d-tseba Alaha d-noda' manu 'utra d-shubkheh d-'araza hana b-'amme d-hwiyu Meshikha d-bkon sabra d-shubkhan

Traducción: la'ilin (a aquellos/a quienes) d-tseba (que quiso/deseó) Alaha (Dios) d-noda' (para dar a conocer/que (él) dé a conocer/que se haga conocer) manu (qué/quién) 'utra (riqueza(s)/tesoro) d-shubkheh (de su gloria) d-'araza (del misterio/secreto) hana (este) b-'amme (en/entre las naciones/pueblos/gentes) d-hwiyu (que es/el cual es) Meshikha (Mesías/Cristo) d-bkon (en vosotros/en ustedes) sabra (esperanza/expectativa) d-shubkhan (de gloria)

Traducción con arameo: A aquellos a quienes Alaha (Dios) quiso/deseó dar a conocer qué/quién (es) la 'utra (riqueza(s)/tesoro) de su gloria de este 'araza (misterio/secreto) en/entre las naciones, que es Meshikha (Mesías/Cristo) en vosotros/en ustedes, (la) sabra (esperanza/expectativa) de gloria.

Traducción limpia: A aquellos a quienes Alaha (Dios) quiso dar a conocer qué es la riqueza de su gloria en este misterio entre las naciones: que el Mesías está en vosotros, la esperanza de gloria.

Traducción con arameo: Así pues/por tanto, tal como recibisteis/aceptasteis a Yeshua' (Jesús), Meshikha (Mesías/Cristo/Ungido), Maran (nuestro Señor), beh (en él/por él) caminad/andad.

Traducción con arameo: Así pues, tal como recibisteis/aceptasteis a Yeshua' (Jesús) Meshikha (Mesías) Maran (nuestro Señor), caminad en él.

Traducción limpia: Así pues, tal como recibisteis a Jesús el Mesías, Maran (nuestro Señor), caminad en él.

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): כד משחררין אקריקון ו-מתבניין אנטון בה ו-מתקאימין אנטון ב-האימנא חיי ד-ילפטון ד-בה תתאיטרון ב-תאודיטא
* כד-משחררין אקריקון

Transliteración: kad mesharrarin 'aqrikun u-metbanyin antun beh u-metqaymin antun b-haymanutha hi d-ylaptun d-beh tetayterun b-tawdita

Traducción: kad (mientras/cuando/al estar) mesharrarin (afianzando/afirmando) 'aqrikun (vuestras raíces) u-metbanyin (y siendo edificados/construidos) antun (vosotros) beh (en él/por él) u-metqaymin (y siendo establecidos/afirmados) antun (vosotros) b-haymanutha (en la fe/fidelidad) hi (la cual/esa) d-ylaptun (aprendisteis) d-beh (que en él/en ello) tetayterun (abundéis/abundaréis/crezcáis) b-tawdita (en acción de gracias/alabanza/confesión)

Traducción con arameo: Mientras/cuando, mesharrarin (afianzando/afirmando) vuestras raíces, y siendo edificados vosotros en él, y siendo establecidos vosotros en la fe/fidelidad que aprendisteis, para que en él/en ello abundéis/abundaréis/crezcáis en tawdita (acción de gracias/alabanza/confesión).

Traducción con arameo: Mientras afianzáis vuestras raíces, y sois edificados en él, y sois afirmados en la fe que aprendisteis, para que en él abundéis en acción de gracias.

Traducción limpia: Mientras afianzáis vuestras raíces, y sois edificados en él, y sois afirmados en la fe que aprendisteis, para que en él abundéis en acción de gracias.


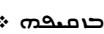
Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): אדזאחרו דלמא אנאש נקחלצאחון בעפילסאפוטא ו-בטא'יטא סריקתא איק יולפאנא ד-בנאינאשא ו-איק אסטוקסוהי ד-'אלמא ו-לא איק משיקחא
* אדזאחרו אקריקון דלמא אנאש נקחלצאחון בעפילסאפוטא ו-בטא'יטא סריקתא איק יולפאנא ד-בנאינאשא ו-איק אסטוקסוהי ד-'אלמא ו-לא איק משיקחא

Transliteración: Ezdaharu delma anash nekhlatshkhun befilsafuta ubeta'yuta sriqta aik yulpana d-bnaynasha uaik astuksohi d-'alma wela aik Meshikha.

Traducción: Ezdaharu (guardaos / estad atentos) delma (no sea que) anash (alguien / un hombre) nekhlatshkhun (os despoje / os lleve como botín / os saquee) befilsafuta (por filosofía) u-beta'yuta (y por error / engaño) sriqta (vacío / vana) aik (según / conforme a) yulpana (enseñanza / instrucción) d-bnaynasha (de los hijos de hombre / de hombres) u-aik (y según / conforme a) astuksohi (elementos / principios elementales) d-'alma (del mundo) wela (y no) aik (según / conforme a) Meshikha (Mesías / Cristo).

Traducción con arameo: Guardaos, no sea que alguien os nekhlatshkhun (despoje / lleve como botín / saquee) por medio de filosofía y de engaño vacío, según la yulpana (enseñanza / instrucción) de los

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: w'ta b-puqdanawhi shtar khawbin hu d-itawhi hawa saqublan w-shaqleh men mets'ta w-qba'eh b-zqipeh.

Traducción: w'ta (y borró/cubrió) b-puqdanawhi (por sus mandatos/decretos) shtar (el documento/escrito/acta) khawbin (de deudas/pecados), hu (ese/aquel), d-itawhi hawa (que era/existía), saqublan (contra nosotros), w-shaqleh (y lo tomó/quitó), men (de), mets'ta (en medio/del medio), w-qba'eh (y lo fijó/clavó), b-zqipeh (en su cruz).

Traducción con arameo: Y 'ta (borró/cubrió) por sus mandatos el shtar (documento/escrito/acta) de khawbin (deudas/pecados), aquel que era contra nosotros, y lo quitó de en medio y lo qba'eh (fijó/clavó) en su cruz.

Traducción limpia: Y borró por sus mandatos el documento de deudas, el que estaba contra nosotros, y lo quitó de en medio y lo clavó en su cruz.

Versículo 2:15

Arameo (Peshitta): * 

Transliteración: w-b-shalakh pagreh parsi l-arkhos w-l-shalitane w-abhet anun galyait b-qnumeh.

Traducción: w-b-shalakh (y al despojar/quitar) pagreh (su cuerpo), parsi (expuso/exhibió/desplegó) l-arkhos (a los arcontes/gobernantes) w-l-shalitane (y a las autoridades/potestades), w-abhet (y avergonzó/afrentó) anun (a ellos), galyait (abiertamente/públicamente), b-qnumeh (en su persona/en sí mismo).

Traducción con arameo: Y al shalakh (despojar/quitar) su cuerpo, expuso a los arkhos (arcontes/gobernantes) y a las shalitane (autoridades/potestades), y los avergonzó públicamente en su qnumeh (persona/sí mismo).

Traducción limpia: Y, al despojar su cuerpo, expuso a los gobernantes y a las potestades, y los avergonzó públicamente en su propia persona.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): * 

Transliteración: la hakil enash nedudkhun b-ma'khla u-b-meshtya o b-pulaga d-'ada u-d-rish yarkha u-d-shaba

Traducción: la (no) hakil (por-tanto / entonces) enash (nadie / hombre / persona) nedudkhun (juzgue-os / condene-os / sentencie-os) b-ma'khla (en comida / por comida / en alimento) u-b-meshtya (y en bebida / y por bebida) o (o) b-pulaga (en división / distinción / parte / observancia-señalada) d-'ada (de fiesta) u-d-rish yarkha (y de comienzo / cabeza de mes / luna-nueva) u-d-shaba (y de shabba / sábado)

Traducción con arameo: No, por tanto, nadie os nedudkhun (juzgue / condene / sentencie) en comida o en bebida, o en pulaga (distinción / observancia / parte señalada) de 'ada (fiesta), o de rish yarkha (comienzo de mes / luna nueva), o de shaba (sábado).

Transliteración: u-la ahed resha d-meneh kuleh pagra metrakkab u-metqayyam b-sheryane u-b-hadame u-rabe tarbiyta d-Alaha

Traducción: u-la (y no) ahed (reteniendo / sosteniendo / asiendo) resha (la cabeza) d-meneh (de quien / de la cual / de él) kuleh (todo / entero) pagra (el cuerpo) metrakkab (es ensamblado / se ensambla / se compone) u-metqayyam (y es sostenido / se mantiene / se afirma) b-sheryane (por / en coyunturas / ligamentos / junturas) u-b-hadame (y por / en miembros / miembros del cuerpo) u-rabe (y crece / va creciendo / aumenta) tarbiyta (crecimiento / aumento) d-Alaha (de Alaha (Dios)).

Traducción con arameo: Y no reteniendo la cabeza, de la cual todo el pagra (cuerpo) es ensamblado y sostenido por coyunturas y miembros, y crece con la tarbiyta (crecimiento / aumento) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y no reteniendo la cabeza, de la cual todo el cuerpo es ensamblado y sostenido por coyunturas y miembros, y crece con el crecimiento de Alaha (Dios).

Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): 

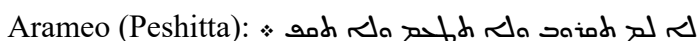
Transliteración: an gir mitetun ‘am mshikha men astukhsuhey d’alma lmana ayk hu dkhayyin antun b’alma mettedaynin antun ❖

Traducción: an (si) gir (pues/porque) mitetun (habéis muerto/moristeis) ‘am (con) mshikha (Mesías/Ungido) men (de/desde) astukhsuhey (elementos/rudimentos/principios) d’alma (del mundo) lmana (¿por-qué?/¿para-qué?) ayk (como) hu (él/eso/aquel) dkhayyin (vivís/estáis viviendo/viviendo) antun (vosotros) b’alma (en el mundo) mettedaynin (os sometéis/sois sometidos/siendo sometidos a decretos/ordenanzas) antun (vosotros) ❖

Traducción con arameo: Si (an) pues/porque (gir) habéis muerto/moristeis (mitetun) con (‘am) el Mesías (mshikha) de/desde (men) los astukhsuhey (elementos/rudimentos/principios) del mundo (d’alma), ¿por qué?/¿para qué? (lmana), como (ayk) aquel/eso (hu) que vivís/estáis viviendo/viviendo (dkhayyin) vosotros (antun) en el mundo (b’alma), os sometéis/sois sometidos a decretos/ordenanzas (mettedaynin) vosotros (antun)?

Traducción limpia: Pues si habéis muerto con el Mesías a los elementos del mundo, ¿por qué, como si vivierais en el mundo, os sometéis a decretos?

Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ❖ 

Transliteración: la lam teqrob wla tet’am wla teqaf ❖

Traducción: la (no) lam (según dicen/se dice) teqrob (te acerques/acerques) wla (y no) tet’am (pruebas/saborees/gustes) wla (y no) teqaf (toques/palpes/manipules) ❖

Traducción con arameo: No (la), según dicen/se dice (lam): no te acerques (teqrob), y no pruebas/saborees (tet’am), y no toques/palpes/manipules (teqaf).

Traducción limpia: No te acerques, ni pruebes, ni toques.

Versículo 2:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܝܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܟܚܫܟܗܬܐ ܕܡܬܟܚܒܠܐ ܘܦܩܕܐ ܢܝܢ ܘܝܘܠܦܢܐ ܕܒܢܝ ܢܫܐ

Transliteración: d-'ithyhin haleyn khashkhta d-methkhabla w-puqda 'nin w-yulpana d-bnay 'nasha

Traducción: d-'ithyhin (que-son/son) haleyn (estas) khashkhta (cosas-de-uso/consumo/necesidades) d-methkhabla (que-se-corrompen/se-destruyen/se-arruinan) w-puqda (y-(el)mandato/precepto) 'nin (son) w-yulpana (y-(la)enseñanza/doctrina/instrucción) d-bnay (de-hijos) 'nasha (de-hombre(s)/ser(es)-humano(s))

Traducción con arameo: Las cuales son estas khashkhta (cosas de uso/consumo/necesidades) que se methkhabla (corrompen/destruyen/arruinan), y son puqda (mandatos/preceptos) y yulpana (enseñanzas/doctrinas) de bnay 'nasha (hijos de hombres/seres humanos).

Traducción limpia: Las cuales son estas cosas de uso que se corrompen, y son mandatos y enseñanzas de hijos de hombres.

Versículo 2:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܬܟܚܝܝܢ ܕܝܬ ܒܗܝܢ ܡܠܬܐ ܕܟܚܫܟܗܡܬܐ ܒܦܐܪܬܝܢ ܡܟܝܚܘܬܐ ܘܕܝܚܠܝܬ ܐܠܗܐ ܘܕܠܐ ܟܚܝܣܝܢ ܥܠ ܦܘܩܪܐ ܕܡܝܩܩܪ ܥܠܐ ܒܝܠܝܢ ܕܟܚܫܟܗܬܐ ܢܝܢ ܕܒܫܪܐ

Transliteración: w-methkxzayn d-'ith behen melta d-khokhmta b-partsuf mkikhuta w-dekhlet Alaha w-dla khaysin 'al pagra law b-madam d-myaqar 'ela b-aylin d-khashkhta 'nin d-besra

Traducción: w-methkxzayn (y-se-ven/aparecen) d-'ith (que-hay) behen (en-ellas) melta (palabra/cosa/asunto) d-khokhmta (de-sabiduría) b-partsuf (en-apariencia/aspecto/rostro) mkikhuta (humildad/abyección) w-dekhlet (y-temor/reverencia) Alaha (Alaha/Dios) w-dla (y-no) khaysin (perdonando/teniendo-consideración/piedad) 'al (sobre/por) pagra (cuerpo) law (no) b-madam (en-algo/en-nada) d-myaqar (que-es-honroso/valioso) 'ela (sino/pero) b-aylin (en/a-aquellas) d-khashkhta (de-uso/consumo/necesidad) 'nin (son) d-besra (de-la-carne)

Traducción con arameo: Y aparecen que hay en ellas melta (palabra/cosa/asunto) de sabiduría, en apariencia de humildad y de temor/reverencia de Alaha (Dios), y no khaysin (perdonando/teniendo consideración/piedad) sobre el cuerpo; no en nada que sea myaqar (honroso/valioso), sino en aquello que es khashkhta (uso/consumo/necesidad) de la carne.

Traducción limpia: Y aparecen como si hubiera en ellas palabra de sabiduría, en apariencia de humildad y de temor de Alaha (Dios), y sin tener consideración por el cuerpo; no en nada valioso, sino en lo que es para el uso de la carne.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢ ܗܝܝܠ ܩܡܬܘܢ ܥܡ ܡܫܝܟܗܐ ܕܠܐ ܥܠ ܒܘ ܐܬܐܪ ܕܡܫܝܟܗܐ ܝܬܝܒ ܥܠ ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: an hakyil qamtun 'am mshikha d-la'el b'u atar d-mshikha yeteb 'al yamina d-alaha

Traducción: w-ematy (y cuando/cuando) d-mshiha (que/el mshiha) metgala (se revela/sea revelado/será revelado) d-huwayu (que él es/quien es/pues él es) hayyin (nuestra vida/nuestras vidas) heydin (entonces) af (también/incluso) antun (vosotros) tetgalun (seréis revelados/manifestados) ‘ammeh (con él) b-shubha (en gloria/esplendor)

Traducción con arameo: Y cuando Mshiha (Mesías/Cristo) metgala (se revela/sea revelado/será revelado), que él es nuestra vida, entonces también vosotros tetgalun (seréis revelados/manifestados) con él en shubha (gloria/esplendor).

Traducción limpia: Y cuando se revele el Mesías, que es nuestra vida, entonces también vosotros seréis manifestados con él en gloria.

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): ܐܡܝܬܘ ܗܚܝܠ ܗܕܡܝܚܘܢ ܕ-ܒ'ܐܪܥܐ ܙܢܝܘܬܗ ܘ-ܬܢܦܘܬܗ ܘ-ܟܥܒܐ ܘ-ܪܘܓܬܗ ܒܝܫܬܗ ܘ-ܥܠܘܒܘܬܗ ܕ-ܗܝ ܗܝ ܕܗܠܬܗ ܡܬܟܪܐ

Transliteración: amitu hakhil hadmikhon d-b'ar'a znayutha w-tanputha w-ka'ba w-ragtha bishtha w-'alubutha d-hay hi dehlath patkra

Traducción: amitu (haced morir/dad muerte a) hakhil (pues/por tanto/entonces) hadmikhon (vuestros miembros/miembros vuestros) d-b'ar'a (que/en la tierra/terrenal) znayutha (fornicación/prostitución) w-tanputha (y impureza/inmundicia) w-ka'ba (y dolor/pasión) w-ragtha (y deseo/apetito) bishtha (malo/dañino) w-'alubutha (y avaricia/codicia) d-hay (que/la cual) hi (es) dehlath (temor/reverencia/adoración) patkra (de ídolos/imágenes)

Traducción con arameo: Haced morir, pues, vuestros miembros (que están) en la tierra: fornicación, impureza, ka'ba (dolor/pasión), deseo malo, y 'alubutha (avaricia/codicia), la cual es dehlath patkra (temor/reverencia/adoración de ídolos / idolatría).

Traducción limpia: Haced morir, pues, vuestros miembros terrenales: fornicación, impureza, pasión, deseo malo y avaricia, la cual es idolatría.

Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): ܘ-ܡܬܘܠ ܗܠܝܢ ܗܝ ܗܝܪܐ ܕ-ܐܠܗܐ ܥܠ ܒܢܝܗ ܕ-ܠܐ ܡܬܬܦܝܣܢܘܬܗ

Transliteración: metul haleyn gir atha rugzeh d-Alaha 'al bnayh d-la mettapaysanutha

Traducción: metul (por causa de/a causa de) haleyn (estas) gir (pues/en efecto) atha (vino/viene/está viniendo/ha de venir) rugzeh (su ira/cólera) d-Alaha (de Alaha (Dios)) 'al (sobre) bnayh (sus hijos) d-la (de no/sin/que no) mettapaysanutha (obediencia/sometimiento/persuasión)

Traducción con arameo: Porque por causa de estas cosas atha (vino/viene/está viniendo/ha de venir) la ira de Alaha (Dios) sobre los hijos de d-la mettapaysanutha (no obediencia/desobediencia/no sometimiento).

Traducción limpia: Porque por estas cosas viene la ira de Alaha (Dios) sobre los hijos de la desobediencia.

Versículo 3:7

Traducción con arameo: Y no estéis mdaglin (mintiendo/engañando) unos a otros, sino shulhhuhy (despojaos de) el barnasha (hombre/persona) ‘atiqa (viejo/antiguo) con todas sus hupkhuhy (obras/hechos/prácticas).

Traducción limpia: Y no estéis mintiendo unos a otros, sino despojaos del hombre viejo con todas sus obras.

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܕܠܒܫܘ ܗܗܕܬܐ ܕܡܬܗܕܬ ܒܝܕܘܬܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܪܝܗܝܗ

Transliteración: w-lbshu hhadta d-methhadt b-yed‘ta b-dmuta d-baryeh

Traducción: w-lbshu (y vestíos/vestid) hhadta (la nueva/lo nuevo) d-methhadt (que-se-renueva/que-se-está-renovando/siendo-renovada) b-yed‘ta (en/por-medio-de conocimiento) b-dmuta (en/según semejanza/imagen) d-baryeh (de-su creador/del-que-la-creó)

Traducción con arameo: Y w-lbshu (vestíos/vestid) la hhadta (nueva/lo nuevo), que d-methhadt (se renueva/se está renovando) b-yed‘ta (en/por conocimiento), b-dmuta (en/según la semejanza/imagen) d-baryeh (de su creador/del que la creó).

Traducción con arameo: Y vestíos de la hhadta (nueva/lo nuevo), que d-methhadt (se renueva/se está renovando) en/por yed‘ta (conocimiento), según/en la dmuta (semejanza/imagen) de baryeh (su creador).

Traducción limpia: Y vestíos de lo nuevo, que se renueva en conocimiento según la imagen de su creador.

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܪ ܕܠܝܬ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܪܡܝܐ ܘܠܐ ܓܘܪܬܐ ܘܠܐ ܘܪܠܘܬܘܬܐ ܘܠܐ ܝܘܢܝܐ ܘܠܐ ܒܪܒܪܝܐ ܘܠܐ ܐܒܕܐ ܘܠܐ ܒܪܟܗܪܐ ܐܠܐ ܟܘܠ ܘܠܐ ܒܟܘܠ ܐܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ

Transliteración: kar dleit yehudaya w-aramaya w-la gzurta w-‘orlotutha w-la yawnaya w-barbarya w-la ‘abda w-barkhera ela kol w-bkol enash mshikha hu

Traducción: kar (donde/en donde) dleit (no hay/no existe) yehudaya (judío) w-aramaya (y arameo/sirio) w-la (y no/ni) gzurta (circuncisión) w-‘orlotutha (y incircuncisión/prepucio) w-la (y no/ni) yawnaya (griego) w-barbarya (y bárbaro) w-la (y no/ni) ‘abda (esclavo/siervo) w-barkhera (y libre/liberto) ela (sino/pero) kol (todo/todos) w-bkol (y en todo/en todos) enash (hombre/persona) mshikha (mesías/ungido/Cristo) hu (es)

Traducción con arameo: Donde dleit (no hay/no existe) yehudaya (judío) ni aramaya (araméo/sirio), ni gzurta (circuncisión) ni ‘orlotutha (incircuncisión), ni yawnaya (griego) ni barbarya (bárbaro), ni ‘abda (esclavo/siervo) ni barkhera (libre/liberto), sino que mshikha (mesías/ungido/Cristo) hu (es) kol (todo/todos) y bkol (en todo/en todos).

Traducción limpia: Donde no hay judío ni arameo, ni circuncisión ni incircuncisión, ni griego ni bárbaro, ni esclavo ni libre, sino que el Mesías es todo y en todos.

espíritu/aliento/viento); y con taybutha (gracia/favor/bondad) sed/seáis/seréis zamryn (cantando) en vuestros corazones a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Que su palabra habite/more / habitará en vosotros ricamente/abundantemente, con toda sabiduría; y sed/seáis/seréis enseñando e instruyendo, y amonestando/corrigiendo/encaminando a vosotros mismos/vuestras almas / unos a otros con salmos, con alabanzas/himnos y con cantos/canciones espirituales (del espíritu/aliento/viento); y con gracia/favor/bondad sed/seáis/seréis cantando en vuestros corazones a Alaha (Dios).

Versículo 3:17

Arameo (Peshitta): **ܘܟܘܠ ܡܕܡܢ ܕܫܐܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܡܠܬܐ ܘܒܥܒܕܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܘܕܝܢ ܒܥܝܕܗ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ**
* **ܘܟܘܠ ܡܕܡܢ ܕܫܐܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܘܗܘܝܬܘܢ ܡܘܕܝܢ ܒܥܝܕܗ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ**

Transliteración: w-kol madam d-sa‘rin antun b-melta w-b-‘abda b-shmeh d-maran yeshu‘ mshikha hawitun ‘abdin w-hawitun modin b-'ideh l-alaha aba

Traducción: w-kol (y todo) madam (cosa/algo) d-sa‘rin (que hacéis/que estáis haciendo/que soléis hacer) antun (vosotros) b-melta (en palabra/en discurso) w-b-‘abda (y en obra/en acción) b-shmeh (en su nombre/por su nombre) d-maran (de Maran (nuestro Señor)) yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) mshikha (Mshikha (Mesías/Cristo)) hawitun (sed/seáis/estaréis) ‘abdin (haciendo/haciendo habitualmente/siendo hacedores) w-hawitun (y sed/seáis/estaréis) modin (dando gracias/agradeciendo/confesando) b-'ideh (por su mano/por medio de su mano) l-alaha (a Alaha (Dios)) aba (Aba (Padre))

Traducción con arameo: Y todo lo que hacéis, en palabra y en obra, en el nombre de Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo), hawitun (sed/seáis/estaréis) ‘abdin (haciendo/haciendo habitualmente), y hawitun (sed/seáis/estaréis) modin (dando gracias/agradeciendo/confesando) b-'ideh (por su mano/por medio de su mano) a Alaha (Dios) Aba (Padre).

Traducción limpia: Y todo lo que hagáis, en palabra y en obra, hacedlo en el nombre de Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo), dando gracias por medio de su mano a Alaha (Dios) Aba (Padre).

Versículo 3:18

Arameo (Peshitta): * **ܢܝܫܐ ܥܫܬܐ ܒܕܝܢ ܠܒܐܐܝܠܝܟܝܢ ܐܝܟ ܕܘܕܩܐ ܒܡܫܝܚܐ**

Transliteración: neshe eshta‘bdin l-ba‘laykin ayk d-zdaq b-mshikha

Traducción: neshe (mujeres/esposas) eshta‘bdin (someteos/estad sujetas/seáis sujetas) l-ba‘laykin (a vuestros maridos/a vuestros señores) ayk (como/según) d-zdaq (que conviene/que es debido/que es apropiado) b-mshikha (en Mshikha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: Neshe (mujeres/esposas), eshta‘bdin (someteos/estad sujetas/seáis sujetas) a vuestros ba‘laykin (maridos/señores), como d-zdaq (conviene/es debido/es apropiado) en Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Esposas, estad sujetas a vuestros maridos, como conviene en Mshikha (Mesías/Cristo).

Versículo 3:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

Transliteración: gabra ahbu neshaykhon wla tehwun maryrin ‘aleyhin

Traducción: gabra (hombre/esposo) ahbu (amad/quered) neshaykhon (vuestras mujeres/esposas) wla (y no) tehwun (seáis/estéis/lleguéis a ser) maryrin (amargos/ásperos/duros) ‘aleyhin (sobre ellas/contra ellas)

Traducción con arameo: Gabra (hombre/esposo), amad/quered a neshaykhon (vuestras mujeres/esposas), y no tehwun (seáis/estéis/lleguéis a ser) maryrin (amargos/ásperos/duros) contra ellas.

Traducción limpia: Esposos, amad a vuestras esposas y no seáis ásperos con ellas.

Versículo 3:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

Transliteración: bnaya eshtam‘u labahaykhon bkol medem hakana gir shapir qdam maran

Traducción: bnaya (hijos/niños) eshtam‘u (obedeced/escuchad) labahaykhon (a vuestros padres/progenitores) bkol (en todo/en cada) medem (cosa/asunto/algo) hakana (así/de este modo) gir (porque/pues/ya que) shapir (bueno/agradable) qdam (delante de/en presencia de) maran (Maran (nuestro Señor/El Señor))

Traducción con arameo: Hijos, eshtam‘u (obedeced/escuchad) a labahaykhon (vuestros padres/progenitores) en todo, porque así es shapir (bueno/agradable) delante de Maran (nuestro Señor/El Señor).

Traducción limpia: Hijos, obedeced a vuestros padres en todo, porque así es agradable delante de Maran (nuestro Señor/El Señor).

Versículo 3:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܗܘܝܢ ܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܘܠܡܐ

Transliteración: ‘abaha la targzun bneykhon d-la netta‘iqun

Traducción: ‘abaha (padres) la (no) targzun (provocaréis/irritaréis / provoquéis/irritéis) bneykhon (vuestros hijos) d-la (para-que-no / no-sea-que-no) netta‘iqun (se-desanimen/se-abatan/se-angustien)

Traducción con arameo: Padres, no targzun (provocaréis/irritaréis / provoquéis/irritéis) a vuestros hijos, d-la (para que no/no sea que) netta‘iqun (se desanimen/se abatan/se angustien).

Traducción con arameo: Padres, no provoquéis a vuestros hijos, para que no se desanimen.

Traducción limpia: Padres, no provoquéis a vuestros hijos, para que no se desanimen.

Versículo 3:22

Arameo (Peshitta): **ܘܒܘܟܠܢ ܕܡܕܡܢ ܠܡܪܝܟܗܘܢ ܕܦܘܓܪܐ ܕܠܐ ܒܡܝܚܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܢܐ ܕܫܘܦܪܝܢ ܠܒܢܝܢܝܫܐ ܥܠܐ ܒܠܒܐ ܦܫܝܬܐ ܘܒܘܬܗܠܬܗ ܕܡܪܝܬܐ**

Transliteración: ‘abda ’eshtam‘u b-kol meddem l-marykhon d-pagra d-la b-mekhza ‘ayna ’ayk hanun d-shaprin l-bnaynasha ’ela b-leba pshita w-b-dehlteh d-Marya

Traducción: ‘abda (siervos/esclavos) ’eshtam‘u (escuchad/obedeced) b-kol (en todo) meddem (cosa/algo) l-marykhon (a vuestros señores/amos) d-pagra (del cuerpo/de la carne) d-la (no) b-mekhza (con/en vista/observación) ‘ayna (de ojo/ojos) ’ayk (como) hanun (aquellos) d-shaprin (que agradan/que suelen agradar/agradando) l-bnaynasha (a los hombres/a los seres humanos) ’ela (sino/pero) b-leba (con/en corazón) pshita (sencillo/simple/sincero) w-b-dehlteh (y con/en su-temor/temor) d-Marya (de Marya)

Traducción con arameo: Siervos/esclavos, ’eshtam‘u (escuchad/obedeced) en todo, a vuestros señores/amos d-pagra (del cuerpo/de la carne), no con servicio b-mekhza ‘ayna (a la vista de ojo/ojos) como aquellos d-shaprin (que agradan/que suelen agradar/agradando) a los hombres, sino con corazón pshita (sencillo/simple/sincero) y con dehlteh (temor) de Marya (YHWH/El Señor).

Traducción con arameo: Siervos, obedeced en todo a vuestros amos según la carne, no a la vista de los ojos como quienes agradan a los hombres, sino con corazón sencillo y con temor de Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Siervos, obedeced en todo a vuestros amos según la carne, no a la vista de los ojos como quienes agradan a los hombres, sino con corazón sencillo y con temor de Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 3:23

Arameo (Peshitta): **ܘܗܘܝܢ ܕܡܕܡܢ ܠܡܪܝܟܗܘܢ ܕܦܘܓܪܐ ܕܠܐ ܒܡܝܚܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܢܐ ܕܫܘܦܪܝܢ ܠܒܢܝܢܝܫܐ ܥܠܐ ܒܠܒܐ ܦܫܝܬܐ ܘܒܘܬܗܠܬܗ ܕܡܪܝܬܐ**

Transliteración: w-kol d-‘abdin antun men kulleh nafshkhon ‘abdu ayk d-lMaran w-la ayk d-lbnaynasha

Traducción: w-kol (y todo/cualquier-cosa) d-‘abdin (que hacéis/estáis haciendo/soléis hacer) antun (vosotros) men (de/desde/con) kulleh (todo/entero) nafshkhon (vuestra alma/vida) ‘abdu (haced/realizad) ayk (como/igual-que) d-lMaran (para/a Maran (nuestro Señor)) w-la (y-no/no) ayk (como/igual-que) d-lbnaynasha (para/a bnaynasha (hijos-de-hombre/seres-humanos))

Traducción con arameo: Y todo lo que hacéis, hacedlo de toda vuestra alma, como para Maran (nuestro Señor) y no como para los seres humanos.

Traducción limpia: Y todo lo que hagáis, hacedlo de toda vuestra alma, como para Maran (nuestro Señor) y no como para los seres humanos.

Versículo 3:24

Arameo (Peshitta): **ܘܗܘܝܢ ܕܡܕܡܢ ܠܡܪܝܟܗܘܢ ܕܦܘܓܪܐ ܕܠܐ ܒܡܝܚܝܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܢܐ ܕܫܘܦܪܝܢ ܠܒܢܝܢܝܫܐ ܥܠܐ ܒܠܒܐ ܦܫܝܬܐ ܘܒܘܬܗܠܬܗ ܕܡܪܝܬܐ**

Transliteración: madam dlwti dyn nod'khon Tukhiqos aha hbiba wmeshamsana mhaymna wkenatan bMarya

Traducción: madam (lo que/todo lo que / algo) dlwti (de mí/acerca de mí / de mi parte) dyn (pero/entonces/ahora) nod'khon (os hará saber / os dará a conocer) Tukhiqos (Tukhiqos (Tíquico)) aha (hermano) hbiba (amado/querido) wmeshamsana (y servidor/ministro) mhaymna (fiel/fiable) wkenatan (y compañero/co-siervo) bMarya (en Marya (YHWH/El Señor))

Traducción con arameo: Pero lo que es dlwti (de mí/de mi parte), dyn (pero/entonces/ahora) os lo nod'khon (hará saber/dará a conocer) Tukhiqos (Tíquico), hermano amado, y servidor fiel, y wkenatan (compañero/co-siervo) en Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Pero lo que es de mi parte os lo dará a conocer Tíquico, hermano amado, servidor fiel y compañero en Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܢܐ ܕܫܕܪܬ ܠܡܘܬܩܘܢ ܐܠܗܐ ܕܢܘܕܐ ܡܐ ܕܠܡܘܬܩܘܢ ܘܢܒܝܐ ܠܒܘܬܩܘܢ

Transliteración: hana dshdart lwalkun 'layh 'al hade dneda' ma dlwalkun wnabya lbowtkun

Traducción: hana (este/este [aquí]) dshdart (que envié/he enviado) lwalkun (a vosotros/junto a vosotros) 'layh (sobre él/por él/a causa de él) 'al (sobre/por/a causa de) hade (esto/esta [cosa]) dneda' (para que sepa/conozca / que sepa/conozca / llegue a saber) ma (lo que) dlwalkun (que [está] con vosotros/de vosotros) wnabya (y anime/consuele/aliente) lbowtkun (vuestrs corazones)

Traducción con arameo: A este lo envié a vosotros 'layh (sobre él/por él/a causa de él) por esto: para que neda' (sepa/conozca / llegue a saber) lo que [está] con vosotros y nabya (anime/consuele/aliente) vuestrs corazones.

Traducción limpia: A este lo envié a vosotros precisamente para esto: para que conozca lo que pasa con vosotros y anime vuestrs corazones.

Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡ ܐܢܫܝܡܘܫ ܐܟܗܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܟܗܒܝܒܐ ܗܘ ܕܝܬܘܗܝ ܡܢܩܘܢ ܗܢܘܢ ܢܘܕܐ ܘܢܩܘܢ ܡܕܡ ܕܠܡܘܬܐܢ

Transliteración: 'am ansimos akha mhaymna wkhbiba hu dithuhi menkun henun noda'unkun mdem dlwatan

Traducción: 'am (con/junto a) ansimos (Ansimos/Onésimo) akha (hermano) mhaymna (fiel/creyente) wkhbiba (y amado/querido) hu (él/este) dithuhi (que es/que está) menkun (de vosotros/de entre vosotros) henun (ellos) noda'unkun (os harán saber/os darán a conocer) mdem (algo/todo) dlwatan (de nosotros/con nosotros)

Traducción con arameo: Con Ansimos (Onésimo), hermano mhaymna (fiel/creyente) y wkhbiba (amado/querido), el cual es de entre vosotros; ellos os harán saber mdem (algo/todo) lo que [está] con nosotros.

Traducción limpia: Con Onésimo, hermano fiel y amado, que es de entre vosotros; ellos os darán a conocer todo lo que ocurre con nosotros.

Traducción: sha'al (preguntó/pregunta / saluda) bshlamkhon (por/en vuestra paz/bienestar) luqa (Luqa/Lucas) asya (médico/sanador) khabiban (amado/querido) wda'ma (y Wda'ma/Dema(s))

Traducción con arameo: sha'al (preguntó/pregunta por/saluda) por/en vuestra paz/bienestar Luqa (Lucas) el asya (médico/sanador) khabiban (amado/querido) y Wda'ma (Dema(s)).

Traducción limpia: Lucas, el médico amado, y Demas os saludan / preguntan por vuestra paz.

Versículo 4:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ ܕܥܚܘܬܐ ܕܠܘܩܐ ܕܥܣܝܐ ܕܡܕܝܥܐ ܕܡܫܠܡܟܗܘܢ ܘܕܥܡܐ ܘܕܡܥܝܐ ܕܡܫܠܡܟܗܘܢ

Transliteración: sha'alu bshlama d'akhe d'bladyqya wnumfa wd'edta d'bbayteh

Traducción: sha'alu (preguntaron/preguntan / saludan) bshlama (en/con paz/saludo) d'akhe (a los hermanos/hermanos) d'bladyqya (que/en Laodicea) wnumfa (y a Numfa/Ninfa) wd'edta (y a la 'edta: asamblea/iglesia) d'bbayteh (que/en su casa: de él/de ella)

Traducción con arameo: sha'alu (preguntaron/preguntan por/saludan) en/con paz/saludo a los d'akhe (hermanos) d'bladyqya (Laodicea), y a Numfa (Ninfa), y a la 'edta (asamblea/iglesia) que/en su casa (de él/de ella).

Traducción limpia: Saludan a los hermanos de Laodicea, a Ninfa y a la iglesia que está en su casa.

Versículo 4:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܐ ܕܥܩܪܝܬܐ ܕܥܘܪܬܐ ܕܠܘܩܐ ܕܥܣܝܐ ܕܡܫܠܡܟܗܘܢ ܘܕܥܡܐ ܘܕܡܥܝܐ ܕܡܫܠܡܟܗܘܢ ܘܕܥܩܪܝܬܐ ܕܠܘܩܐ ܕܥܣܝܐ ܕܡܫܠܡܟܗܘܢ ܘܕܥܩܪܝܬܐ ܕܠܘܩܐ ܕܥܣܝܐ ܕܡܫܠܡܟܗܘܢ ܘܕܥܩܪܝܬܐ ܕܠܘܩܐ ܕܥܣܝܐ ܕܡܫܠܡܟܗܘܢ

Transliteración: w-ma d-etqaryat agrta hada lawatkhu[n] 'bedu d-af b-'edta d-Ladiqiya tetqre w-hi d-etketbat men Ladiqiya qra'uha antun

Traducción: w-ma (y cuando/y una vez que) d-etqaryat (ha sido leída/fue leída/sea leída) agrta (carta/epistola) hada (esta) lawatkhu[n] (junto a vosotros/entre vosotros/a vosotros), 'bedu (haced) d-af (que también) b-'edta (en la asamblea/iglesia) d-Ladiqiya (de Laodicea) tetqre (sea leída/se lea), w-hi (y esa/ella) d-etketbat (ha sido escrita/fue escrita) men (de/desde) Ladiqiya (Laodicea), qra'uha (leedla/leedla vosotros) antun (vosotros).

Traducción con arameo: Y cuando esta agrta (carta/epístola) haya sido leída/fue leída entre vosotros, haced que también en la 'edta (asamblea/iglesia) de Ladiqiya (Laodicea) sea leída; y la que fue escrita/enviada desde Ladiqiya (Laodicea), leedla vosotros.

Traducción limpia: Y cuando esta carta haya sido leída entre vosotros, haced que también sea leída en la iglesia de Laodicea; y la que fue escrita desde Laodicea, leedla también vosotros.

Versículo 4:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܥܝܐ ܕܡܫܠܡܟܗܘܢ ܕܥܩܪܝܬܐ ܕܠܘܩܐ ܕܥܣܝܐ ܕܡܫܠܡܟܗܘܢ ܘܕܥܩܪܝܬܐ ܕܠܘܩܐ ܕܥܣܝܐ ܕܡܫܠܡܟܗܘܢ ܘܕܥܩܪܝܬܐ ܕܠܘܩܐ ܕܥܣܝܐ ܕܡܫܠܡܟܗܘܢ

Transliteración: w-emru l-Arkipus d-ezdhar b-teshmeshta hi d-qablat b-Maran d-tehwe mashmelya leh

Traducción: w-emru (y decid) l-Arkipus (a Arquipo) d-ezdhar (que te guardes/que tengas cuidado/que prestes atención) b-teshmeshta (en el ministerio/servicio) hi (esa/que) d-qablat (que recibiste/has recibido) b-Maran (en Maran [nuestro Señor]) d-tehwe (que sea/llegue a ser/resulta ser) mashmelya (completada/cumplida/llevada a plenitud) leh (por ti/para ella/para ello).

Traducción con arameo: Y decid a Arkhipus (Arquipo): ezdhar (ten cuidado/presta atención) en la teshmeshta (ministración/servicio/ministro) que recibiste en Maran (nuestro Señor), para que sea llevada a plenitud/completada por ti.

Traducción limpia: Y decid a Arquipo: Ten cuidado con el ministerio que recibiste en Maran (nuestro Señor), para que lo cumplas plenamente.

Versículo 4:18

Arameo (Peshitta): ✠ ܫܠܡܐ ܗܢܐ ܒܥܝܕܐ ܕܝܠܝ ܕܦܘܠܘܫ ܗܘܝܬܘܢ ܥܘܕܝܢ ܠܥܘܪܝܢ ܬܝܒܘܬܗ ܥܡܟܗܘܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: shlama hana b'aida dili d'pawlus hweitun 'ahdin l'asuri taybutha 'amkhun amin

Traducción: shlama (paz/saludo) hana (esta) b'aida (por mano/en mano) dili (mía/de mí) d'pawlus (de Pawlus/Pablo) hweitun (sed/estad/estáis/estaréis) 'ahdin (recordando/teniendo-en-memoria) l'asuri (a/para mis ataduras/cadenas) taybutha (gracia/favor/bondad) 'amkhun (con vosotros) amin (amén/ciertamente)

Traducción con arameo: shlama (paz/saludo) hana (esta): b'aida (por mano/en mano) dili (mía/de mí), Pawlus (Pablo). hweitun 'ahdin (sed/estad/estáis/estaréis recordando/teniendo en memoria) l'asuri (mis ataduras/cadenas). taybutha (gracia/favor/bondad) 'amkhun (con vosotros). amin (amén/ciertamente).

Traducción limpia: Este saludo, de mi mano: Pablo. Recordad mis cadenas. La gracia sea con vosotros. Amén.